



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE LA CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Traducción de poesía en lengua francesa

Docentes a cargo: Alejandro Crotto y Santiago Venturini

Carga horaria: 48 horas

Cuatrimestre, año: Segundo Cuatrimestre 2021

Fundamentación

Esta asignatura, de carácter optativo, se ubica en el último tramo del Plan de Estudios y propone a los estudiantes un acercamiento crítico a la práctica de la traducción de poesía y, en particular, de la traducción de poesía en lengua francesa. Con este fin, se organiza en dos ejes complementarios. Por un lado, reflexionará sobre la condición particular de la traducción poética, marcada por discusiones acerca de su posibilidad y por la persistencia de lo que Antoine Berman ha llamado el “dogma de la intraducibilidad de la poesía” (1984: 298). Asimismo, se revisará la historia de la traducción de poesía en lengua francesa en Argentina, a través de la revisión de las publicaciones más relevantes (antologías, revistas, catálogos editoriales) y de ciertos casos, como el de Charles Baudelaire. Por otro lado, y en articulación con lo antes expuesto, la asignatura introducirá a los alumnos en los elementos específicamente técnicos de la traducción de poesía en francés: el curso está orientado, sin olvidar la heterogeneidad de las carreras de grado de origen de los alumnos, a dotarlos de recursos procedimentales que contribuirán al análisis crítico de las traducciones y a su libertad y su pericia como traductores.

Objetivos

Los objetivos centrales de la asignatura son: (i) promover una mirada crítica sobre la práctica de la traducción de poesía (ii) reconstruir la tradición de traducción de poesía en lengua francesa en Argentina y caracterizar su estado actual, (iii) reconocer, a partir de los aspectos generales ya problematizados en cursos anteriores y en la asignatura, los desafíos particulares de la traducción de poesía en lengua francesa, (ii) ser conscientes de las diferentes respuestas que en el pasado y en la actualidad se han propuesto ante dichos desafíos, y (iii) concebir y ejecutar diferentes estrategias de traducción.

Unidad 1: La traducción de poesía

Contenidos:

Introducción. Definición y funciones del texto poético. Los subgéneros poéticos tradicionales: lírica, épica, narrativa. La poesía frente a la traducción: discusiones y dilemas. Estrategias. La traducción literal. La traducción libre. La traducción como recreación. Traducción de poesía y mercado editorial en Argentina.

Bibliografía obligatoria:

Aulicino, Jorge (2010). "La musa equivocada". Adúriz, J. *et al.* *El verso libre*. Buenos Aires: Ediciones del Dock, 33-42.

Anadón, Pablo (2007). "La traducción de poesía en Argentina". Bestani, María Eugenia y Siles, Guillermo (comps.). *En La pequeña voz del mundo* (y otros ensayos). Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 91-110.

Berman, Antoine (1984). "La traduction au manifeste" y "Conclusion". En *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 11-24 y 279-305.

Berman, Antoine (1999). "Introducción", "Anuncio del recorrido", "Traducción etnocéntrica y traducción hipertextual", en *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Trad. de Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus, 2014, 13-50.

Boase-Beier, Jean (2020). "Poetry", en Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 410-414.

De Campos, Haroldo (1963). "De la traducción como creación y como crítica". *De la razón antropofágica* (y otros ensayos). Selección, traducción y prólogo de Rodolfo Mata. México: Siglo XXI, 2000, 185-204.

Holmes, James (1968). "Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form". *Translated! Papers on Literary Translation and Translations Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1994, 23-33.

Jones, Francis (2011). "Poetry Translation". Gambier, Yves y Doorslaer, Luc van (eds.) *Handbook of Translation Studies*, 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 117-122.

Bibliografía complementaria:

Connolly, David (2004). "Crítica de la crítica de la traducción literaria. Posibles criterios para la crítica de las traducciones de poesía". en Grupo TLS (eds.) *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, 61-74.

Costa Picazo, Rolando (2003). "Disquisiciones en torno de una defensa de la traducción poética". *El Hilo de la Fábula*, 2-3, 133-138.

Muschiatti, Delfina. "Constelaciones teóricas". Muschiatti, Delfina (comp. y ed.) (2013) *Traducir poesía. La tarea de repetir en otra lengua*. Buenos Aires: Bajo la Luna, 7-39.

Ricoeur, Paul (2004). *Sobre la traducción*. Trad. de Patricia Willson. Buenos Aires: Paidós, 2005.

Unidad 2: La traducción de poesía en lengua francesa en Argentina

Contenido:

El francés como "lengua de cultura" en Argentina. La traducción de poesía en lengua francesa: historia, hitos, actualidad. Poesía en lengua francesa en editoriales: un panorama. Ediciones bilingües y ediciones anotadas. Revistas. Antologías: *Antología de poetas franceses contemporáneos* (1944), *Poetas franceses contemporáneos* (1974), *Poesía francesa del siglo XIX* (1978), *Poesía francesa contemporánea (1940-1997)* (1997). Un caso: traductores y traducciones de Charles Baudelaire.

Bibliografía obligatoria:

Aguirre, Raúl Gustavo (1974). "Introducción". *Poetas franceses contemporáneos*. Buenos Aires: Ediciones Librería Fausto, 9-12.

Fondebrider, Jorge (1997). "Prólogo necesario" y "Justificación". *Poesía francesa contemporánea 1940-1997*. Buenos Aires: Libros de Tierra Firme, 7-26.

Lamarque, Nydia (1948). "Realidad y leyenda de Charles Baudelaire". Baudelaire, Charles. *Las flores del mal*. Buenos Aires: Losada, 7-38.

Marín Hernández, David (2017). "Las flores del mal en el 'idioma de los argentinos'". En Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador (eds.) *De Homero a Pavese. Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Kassel: Reichenberger, 286-316.

Mattoni, Silvio. "La traducción de poesía francesa en la Argentina: dos hitos del siglo XX". 1611, 2, 2008. En: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/mattoni.htm>

Venturini, Santiago (2010). "Preliminares de la traducción: dos antologías de poesía francesa cruzadas". *Transfer*, 5, 2: 1-15. En: <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/225050/306175>

Bibliografía complementaria:

Maulpoix, Jean-Michel (2006). "L'éclatement poétique (Au XXesiècle)". Berthier, Patrick y Jarrety, Michel (dir.). *Histoire de la France Littéraire*. Tomo 3. *Modernités, XIX-XXe siècle*. Paris: Quadrige/Puf, 285-335.

Millet, Claude. "L'éclatement poétique. Poésie contre société: après juin 1848". Berthier, Patrick y Jarrety, Michel (dir.). *Histoire de la France Littéraire*. Tomo 3. *Modernités, XIX-XXe siècle*. Paris: Quadrige/Puf, 258-285.

Venturini, Santiago (2012). "Una cultura excéntrica: sobre el devenir de la francofilia argentina". Poesía francesa en revistas. *La traducción de poesía en lengua francesa en revistas argentinas de poesía, 1997-2007*. Tesis doctoral. Mimeo, 9-21.

Unidad 3: Forma y poesía

Contenido:

Aspectos formales de la traducción de poesía. Introducción. Sistemas formales: griegos y latinos; poesía en lenguas romances. Tradición poética en lengua francesa. Sistemas formales en lengua francesa. El sistema métrico. El sistema rítmico. El verso libre como categoría formal. Estrofas. Formas supravversales. El rol de las figuras retóricas. La metáfora. La aliteración.

Bibliografía obligatoria:

Bekes, Alejandro (2009). "Algo más sobre traducción y tradición poéticas". En *Hablar de Poesía N° 20*. Córdoba: Alción.

Bonnefoy, Yves (2000). "La comunidad de los traductores". Trad. Arturo Carrera. En *Hablar de Poesía N° 4*. Buenos Aires: Nuevo Hacer.

Borges, Jorge Luis. "La supersticiosa ética del lector", "Dos maneras de traducir", "Las versiones homéricas", "Los traductores de las 1001 noches". *Obras Completas. Edición Crítica*. Buenos Aires: Emecé, 2010.

Domínguez Caparrós (2007). *Diccionario de Métrica española*. Madrid: Alianza Editorial.

Grammont, Maurice (1965). *Petit traité de versification française*. Paris: Armand Collin.

Henríquez Ureña. *Estudios de versificación española*. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1961.

Joubert, Jean-Louis (2003). "Les formes de la poésie". *Genres et formes de la poésie*. Paris: Armand Colin, 95-113.

Murat, Michel (2008) « Le vers entre deux âges » y « La forme standard ». *Le vers libre*. Paris : Honoré Champion.

Navarro Tomás. *Arte del verso*. Visor, Madrid, 2004.

Bibliografía complementaria:

Joubert, Jean-Louis (2003). "Petit dictionnaire anthologique des formes et genres littéraires". *Genres et formes de la poésie*. Paris: Armand Colin, 95-113.

117-244

Bekes, Alejandro (2005). *Breviario filológico*. Entre Ríos: Eduner, 2013.

Bibliografía general

Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (eds.) (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge: New York.

Berman, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.

Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.

Berman, Antoine (1999). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. Trad. de Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus, 2014.

Claro, Andrés (2012). *Las vasijas quebradas. Cuatro variaciones sobre 'La tarea del traductor'*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Diego Portales.

Holmes, James (1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translations Studies*. Amsterdam: Rodopi.

Toury, Gideon (1995). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.

Willson, Patricia (2004). *La constelación del sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Willson, Patricia (2019). *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos traductora.

Modalidad docente

Clases teóricas y clases prácticas con elementos del trabajo de taller. Además de la bibliografía, los alumnos contarán con un cuadernillo de trabajo que incluirá fundamentos de métrica, ejercicios y una nutrida selección de poemas en lengua francesa y traducciones modélicas de diferentes criterios.

Formas de evaluación

Los estudiantes podrán optar entre dos modalidades de examen final:

a) la presentación de una traducción de un poema en lengua francesa seleccionado de una lista de opciones brindadas por los docentes. Dicha traducción será acompañada por una fundamentación escrita.

b) La redacción de un trabajo monográfico sobre algunos de los tópicos abordados a lo largo del seminario o el análisis de una traducción o corpus de traducciones de poesía en lengua francesa publicadas en Argentina (dicho tema se acordará previamente con los docentes).

Requisitos para la aprobación del seminario

Asistencia del 75%. Aprobación del examen final y nota de concepto.